

III. Liber generationum. Nec (VI. 9-IX. 29). — 3. Pflurium (VII. 17-VIII. 2).

Νώε. Καὶ ἐλεύεται σύρις ὁ θεός της καθοδόν
ἔπεισθαι αὐτὸν. ¹⁷ Καὶ ἔγενετο ὁ κακουλωμός
τεσσαράκοντα γῆς γένεσις, καὶ τεσσαράκοντα νῦ-
ντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὑδα-
τος ἀπὸ τῆς μηρούτων, καὶ ὑψόθετο ἀπὸ τῆς
γῆς. ¹⁸ Καὶ ἐπεκρίθη τὸ ὑδατος καὶ ἐπεπλη-
υντος σφράγις ἤπι τῆς γῆς, καὶ ἐφέρετο η-
μισθοῖς ἕπεισθαι τὸν ὑδατος. ¹⁹ Τὸ δὲ ὑδατο-
ντεκρίθησαν σφράγις σφράγις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἕπεισθαι πάτα τὰ δυνατὰ τὰ ψηφίλα, καὶ ὑπο-
κατον τὸν οὐρανον. ²⁰ Πεπεκτικάδην πηγας
πεπεινον ὑγράσιον τὸ ὑδατος, καὶ ἐπεκλινθε-
πάτα τὰ ὡρά τὰ ὑγρά. ²¹ Καὶ ἀπέστησε
πάσας κινουμένης ἐπὶ τῆς γῆς τὸν πετε-
νῶν καὶ τῶν πτηνῶν καὶ τῶν θηρῶν, καὶ πᾶς
ἱππετῶν κινουμένων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἀ-
ρθροποσ. ²² Καὶ πάντας οὐκέτι ἔμεινε πτηνος ²³,
καὶ πᾶν ὃ ἦν επὶ τῆς γῆς ἀπέλευθεν. ²³ Καὶ
ἔζησαν πάντα τὸ άναπτυγά, ὃ ἦν ἐπὶ προ-
ποντος τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπων δύο κιτρών
καὶ ἱππετῶν καὶ τῶν πετενῶν τούς οὐρανούς,
καὶ ἔζησαν πάντα τῆς γῆς, καὶ κατειλεύθη
μον. Νῦν οι αἱ μὲν αὐτῶν ἐπὶ τῆς μηρούτων
καὶ οὐνόδη τὸ ὑδατος ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας
ἴσατον πεντήκοντα.

VIII. Καὶ ἀνέμοσθη ὁ θεός τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρῶν καὶ πάντων τῶν κυρτῶν καὶ πάντων τῶν πετρίνων καὶ πάντων τῶν ἐπεστρέψαντο τὸν ἔποντόν τοι· καὶ οὐ μέν αὐτοῖς ἐν τῇ φύσει· καὶ ἤπαγεν ὁ θεός την πανίδην τῆς γῆς καὶ ἤπαγεν τὸ ὑδρό· **2** Καὶ ἀπεκάλυψεν αἱ πύρη τῆς ἀδύνατος καὶ οἱ καταβάται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεργέθη ὁ ἕτερος ἀπὸ τῶν οὐρανῶν, καὶ ἐνεδίδυεν τὸ ὕδωρ πορφυρουμένον ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἥλατσον τοῦ ὕδατος μετὰ πετρίνων καὶ έκατον γῆρασκών· **4** Καὶ οὐκέπει ὡς φύσος ἐμήρι τὸ ἔρδωμα, ὕδρωμα καὶ εἴποι τοῦ μηροῦ, ἵνα τὸ δόρ τα Λαραράτ. **5** Τὸ δὲ ἔδωκεν ἥλατσον τοῦ ὕδατος

17. Α: ἐληθ. 19. AFX: σφ. σφοδοῦς. 20. AEFX: δεκαπέντε π. ἐπάνω. 22. AEFX: πᾶς ὁ ἦρ. 23. AEX: πάσῃ τῇ γ. — 1. AEX: ἐυήσθη ετ^τ τῶν ἵποντ. 3. AEX: γένεις ἐγενόμενος τῷ ἀνθρώπῳ.

11 אלחנָה ווְסִפְרָה יְתַנֵּה בְּקֹדֶשׁ
הַמִּזְבֵּחַ רְבָקִים יְהִי עַל־הַדָּאָרָע וְרוּחָ
הַמִּים נִשְׁאָר אֲדֹנָה תְּחִלָּה וְתְּרִם מַעַן
12 הַאֲרָצָה נִגְבְּרָה נְפִים מִן־כָּל
הַאֲרָצָה וְתַחַת הַמִּזְבֵּחַ
13 וְהַבָּרֶךְ מִן־לְקַדְּשֵׁה הַמִּזְבֵּחַ
14 וְיַדְעָה כָּל־תְּהִרְיוֹת הַבָּהֳלָס אֲשֶׁר
וְיַדְעָה כָּל־תְּהִרְיוֹת הַבָּהֳלָס כַּשְׁבָּה אֲשֶׁר
בְּמִלְמָדָלָת בְּבָרֵךְ הַמִּים וּבְכָסֵף הַנְּקָרָם
15 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּשָׂר הַרְמָשׁ עַל־הַדָּאָר
בְּבָלוֹת יְבָקְחוּ וּבְרוֹתָה כְּבָל־לְדִשְׁרָה
16 הַשְׁבָּעָה כָּל־הַאֲזָע וְלֹל הַזָּם : כְּ
17 אֲשֶׁר נְשִׁמְרוּתָה מִנְאָדָר מִבְּ
18 אֲשֶׁר כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה
19 כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה
20 כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה
21 כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה
22 כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה
23 כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה
24 כָּל־בְּחֻבָּה תְּחִלָּה יְמִין אֲדֹנָה

VIII. **הָאֶרֶץ חַמְפִּס וּמְקֹתָה רֹם:**

וְזַיְדֵרֶל אַלְמָתִים אַרְתָּה וְזַתְּקָלָה
הַחֲנָה וְאַתְּרָלְגָלְבָּהָה אַשְׁר אַחֲרָה
בְּקָרְבָּה תְּבָבָּה: וְעַכְרָה בְּגַדְגָּלָה אַלְמָתִים אַשְׁר
וְנִשְׁׁבָּה תְּבָבָּה: וְעַכְרָה בְּגַדְגָּלָה הַחֲנָה
וְאַרְתָּה הַשְׁמִינִים וְזַבְּחָא גַּדְשָׁם מִן
דְּקָרְבָּים: וְנִשְׁׁבָּה תְּבָבָּה מִבְּלָל הָאֶרֶץ
הַלְּוָה וְשָׁבָה וְמַחְקֵרָה תְּמִינִים מִקְּדָמָה
חַמְפִּס וּמְקֹתָה רֹם: וְנִנְחָתָה תְּפָנָתָה
בְּקָרְבָּה שְׁבָבָה בְּבָבָה – שְׁבָבָה –
בְּקָרְבָּה שְׁבָבָה בְּרָבָבָה: וְהַמְּלָמָד
בְּקָרְבָּה שְׁבָבָה בְּרָבָבָה: וְהַמְּלָמָד

23. *Toute créature.* Vulgate, *omnem substantiam.*
Seplante : *omnem suscitationem.*

24. *Les eaux couvrirent la terre.* Hébreu : « les eaux furent grosses sur la terre ».

VIII. 1. *Et de tous les animaux domestiques.* Les Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux, et de tous les reptiles rampants ». — *Diminuerent.* Hébreu : « s'apaisèrent », c'est-à-dire que la pluie cessa. Il n'est pas encore ici question de la diminution des eaux sur la surface de la terre.

4. *Le vingt-septième jour du mois.* Hébreu : « le dix-septième jour du mois ». — *Sur les montagnes de l'Ar-*

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 3^e Le déluge (VII, 17-VIII, 5).

3^a
Diluvii
duratione.

sicut præcoperat ei Deus : et inclin-
sunt eum Dóminus deforis.¹⁷ Factum
que est diluvium, quadraginta dié-
bus super terram : et multiplicatae
sunt aquæ, et elevaverunt arcam in
sublime a terra.¹⁸ Vehementer enim
imundaverunt : et omnia repleverunt
in superficie lerre : porro arca fere-
batur super aquas.¹⁹ Et aquæ pra-
valuérunt nimis super terram : opér-
tive sunt omnes montes excelsi sub
universo celo.²⁰ Quindecim cubitibus
altior fuit aqua super montes, quos
operuerat.²¹ Consumptaque est om-
nis caro qua meovebatur super ter-
ram, völverum, animantium, bestiæ-
rum, omniumque reptilium, que
replant super terram : universi homi-
nes,²² excepta, in quibus spiraculum
vita est in terra, mortua sunt.²³ Et
delevit omnem substântiam, que
erat super terram, ab homine usque
ad pecus, tam réptile quam völvures
celi : et deléta sunt de terra : re-
mansi autem soli Noe, et qui cum
eis erant in arca.²⁴ Diluviorumque
aque terram centum quinquaginta
diébus.

VIII. ¹ Recordatus autem Deus
Noe, cunctorumque animantium, et
omnium jumentorum, que erant cum
eo in arca, adduxit spiritum super
terram, et imminutis sunt aquae. ² Et
clausi sunt fontes abyssi, et cata-
racta eccl : et prohibiti sunt pluviae
de celo. ³ Reversaque sunt aquae
de terra eundem et redeintibus : Et
cepérunt minuti post centum quin-
quaginta dies. ⁴ Requievitque arca
mense septimo, vigesimo séptimo
die mensis, super montes Armenie.
⁵ At vero aquae ibant et decrescē-
bant usque ad décimum mensim : Lxx. 27, 38.
Gen. 7, 11-18.
Job 38, 35, 37.

2 Pet. 3, 5.
Sep. 10, 4.

- Job, 35, 37.

• 14 37 38

enferma par dehors.¹⁷ Et il y eut déuge durant quarante jours sur la terre : les eaux s'accrurent et élevèrent l'arche de la terre dans les airs.¹⁸ Car elles se répandirent impétueusement, et remplirent tout sur la surface de la terre : mais l'arche était portée sur les eaux.¹⁹ Et les eaux crurent prodigieusement sur la terre, et toutes les hautes montagnes furent couvertes sous le ciel entier.²⁰ L'eau s'éleva de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elle avait couvertes.²¹ Ainsi périt entièrement toute chair qui se mouvait sur la terre, d'oiseaux, d'animaux domestiques, de bêtes sauvages, et de tout reptile qui rampe sur la terre : tous ces hommes,²² et tout ce qui a un souffle de vie sur la terre, moururent.²³ C'est ainsi que Dieu détruisit toute créature qui était sur la terre, depuis l'homme jusqu'à la bête, tant le reptile que les oiseaux du ciel : tout disparut de la terre ; il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.²⁴ Et les eaux courrirent la terre durant cent cinquante jours.

VIII. ¹ Mais Dieu s'étant souvenu de Noé, et de toutes les bêtes sauvages, et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, fit venir un vent sur la terre, et les eaux diminuèrent. ² Et les sources de l'abîme et les cataractes du ciel furent fermées, et les pluies du ciel furent arrêtées. ³ Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et revenant, et elles commencèrent à décroître après cent cinquante jours. ⁴ Et l'arche s'arrêta au septième mois, le vingt-septième jour du mois, sur les montagnes de l'Armenie. ⁵ Cependant les eaux al-

Il a recueilli. Cette médaille est du reste relativement peu ancienne. Quant aux Égyptiens, bien que leurs traditions soient muettes sur le déluge, ils avaient néanmoins conservé le souvenir d'une destruction de l'homme par les dieux, suivie d'une procréation de ne plus anéantir le genre humain.

3^e Le déluge, VII, 47 - VIII, 5.

VIII. 2. *Les sources de l'abîme et les cataractes du ciel.* Ces expressions, déjà rencontrées plus haut, vii, 1, indiquent quelles furent les causes physiques du déluge.

III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 4^o Ex area egressio (VIII, 6-20).

5. ΛΕΦΞ† (ρ. ίδ.) πορεύωντος. ΑΕΧ: αγρός ἐν
δέ τῷ ἔνδικαν. 7. ΑΕΦΞ† (ρ. πόρ.) τῇ ίδει σε-
κουπάνη τῷ ίδιῳ. ΑΕΧ: ώς νίτισσα. 9. ΑΙΧ: ιδί-
αντι προσώπων (ΑΕΧ† πατος). ΑΕΦΞ: γείσα αιτά.
13. Α: τὸν εἰδότην τῷ πόρῳ. ΑΧ: (bis) Εἴδεταιντον ετ-
τὶν έπονος ετ; ιδειν. 14. ΑΕΧ: τὸ μηνὶ τῷ δευτ.
ερῷ καὶ ετι. π. μ. οὔτον. τὴν 15. ΑΕΦΞ: Φεος τῷ N.
17. ΑΧ: ξέρων ο. οι.

ménie. Hébreu et Septante : « sur les montagnes d'Ararat ».

5. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est pas dans l'hébreu.
 7. *Qui sortit et ne revint plus*. Hébreu : « qui sortit, partant et revenant, jusqu'à ce que... » La negation de la Vulgate, *non revertebatur*, ne se trouve pas dans l'hébreu.
 8. Si les années n'étaient plus. Hébreu : « Si les années

9. *Il la remit dans l'arche.* L'hébreu et les Sep-

tanté ont de plus : « auprès de lui ».
41. *Un rameau d'olivier ayant des feuilles vertes.*
Ni l'hebreu ni les Septante ne parlent de verdure.
Hebreu : « une feuille d'olivier arrachée ». Septante :
« une feuille d'olivier, un tétu ». — *Donc, Vulgate*

ergo, n'est pas dans l'hébreu. — Que les eaux n'étaient plus. Hébreu : « que les eaux avaient diminué ». 42. Cependant, Vulgate : *nihilominus*, n'est pas dans l'hébreu.

13. Ainsi, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.
— Lan six cent un. Les Septante ajoutent : « De la vie de Noé ». — *Les eaux diminuerent.* Hébreu : « les eaux s'étaient desséchées ». — *De l'arche.* Les Septante ajoutent : « qu'il avait faite ».

14. *Entrez sur la terre, croisez et vous y multipliez.*

pliez. Dans l'hébreu ces verbes sont à la troisième personne du pluriel, se rapportant aux animaux sortis de l'arche, et non pas à Noé et à sa famille : « Qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre. »

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 4^e Sortie de l'arche (VIII, 6-20).

decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.⁶ Cumque transissent quadraginta dies, apériens Noe fenestrarum arcem, quam fecerat, dimisit cornū: qui regrediebatur, et non reverberabat, donec siccareretur aqua super terram.⁷ Emissit quoque columbam post eum, ut videtur si iam cessassent aquae super faciem terre.⁸ Que cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aqua enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.⁹ Expectatis autem ultra septim diēbus aliis, rursum dimisit columbam ex area.¹⁰ At illa venit ad eum usque vespere, portans ramum olive virēntibus foliis in ore suo. Intellēxi ergo Noe quod cessasset aqua super terram.¹¹ Exspectavitque nihilominus septem aliis dies: et emisit columbam, que non est reversa ultra ad eum.¹² Igitur sexagesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, immunita sunt aquae super terram: et apériens Noe tectum arcē, aspexit, viditque quod excisata esset superficies terre.¹³ Mense secundo, septimo et vigésimo die mensis, arēfacta est terra.

¹⁵ Locutus est autem Deus ad Noe, dicens: ¹⁶ Egrēdere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum. ¹⁷ Cuncta animantia que sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et univēris reptibus, que reptant super terram, educ tecum, et incredimini super terram:

lèrent en dérroissant jusqu'au dixième mois ; car au dixième mois, le premier jour du mois parurent les sommets des montagnes.⁶ Ensuite quarante jours furent passés. Noé, ouvrant la fenêtre qu'il avait faite à l'arche, lâcha le corbeau,⁷ qui sortit et ne revint plus, jusqu'à ce que les eaux fussent desséchées sur la terre.⁸ Ensuite il lâcha aussi la colombe, pour voir si les eaux n'étaient plus sur la surface de la terre.⁹ Mais comme elle ne trouva pas où poser son pied, elle revint vers lui dans l'arche, parce que les eaux étaient encore sur toute la terre : et il tendit la main, et l'ayant prise, il la remit dans l'arche.¹⁰ Et ayant attendu encore sept autres jours, il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche.¹¹ Mais elle vint à lui vers le soir, portant à son bec un rameau d'olivier ayant des feuilles vertes. Noé comprit donc que les eaux n'étaient plus sur la face de la terre.¹² Il attendit cependant sept autres jours, et il envoya la colombe qui ne revint plus vers lui.¹³ Ainsi l'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, les eaux diminuèrent sur la terre, et Noé, ouvrant le toit de l'arche, vit que la surface de la terre était séchée.¹⁴ Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut toute séchée.

<sup>Ex area
egressio</sup> 15 Alors Dieu parla à Noé, disant :
16 « Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils.¹⁷ Tous les animaux qui sont auprès de toi, de toute chair, tant parmi les volatiles que parmi les quadrupèdes et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi, et entrez sur la terre : croisez-les et

4° Sortie de l'arche. VIII, 6-20.

7. L'expression *jusqu'à ce que*, comme on le voit dans une foule de passages dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament, ne marque pas toujours ce qui se soit fait après un certain temps, mais simplement qu'elle ne s'est pas faite auparavant. *Ita regnum præteritum*, dit saint Jérôme, *ut non ponat fiduciam*: « il nient le passé, et ne parlent pas de l'avenir... ». Comparez *Psalme cix*, 1 : « Asseyez-vous donc à la table, jusqu'à ce que je laisse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds ». *Lxx*, xxxviii, 15 : « l'escabeau de nos vies nous sera remis jusqu'à ce que vous mouriez »; — *Matthieu*, i, 23 : « il ne la connaîtra point, jusqu'à ce qu'il soit enfanté », etc.

14. Croisets et... multiplie. Cette première bénédiction s'adresse aux animaux sortis de l'arche. Certains naturalistes ont soutenu une objection contre le récit biblique au sujet du remplacement du globe par un autre. Comment, demandent-ils, les bêtes renfermées dans la Furche purent-elles se perdre sur toute la surface de la Terre ? Comment les bêtes pouvoient-elles franchir les mers et aborder dans d'autres îles ou continents ? Pour répondre à cette difficulté, il suffit d'imaginer que le déluge s'étendit, non à toute la terre habitable, mais seulement à toute la terre habilité. (Voir, à la fin du volume, la carte de ce délugue.) Les races entières disparaissent dans le diluvium, mais quelques-unes, pour avoir le plaisir d'aller coloniser l'Améri-

אַבְשָׁרֶה **וְאֵל** **פְּלֹתָנֶה** **וְזִקְנָה**: **וְזִקְנָה** **כְּבָרְבָּרָה**
קָדְשָׁה **וְזִקְנָה** **כְּבָרְבָּרָה**: **וְזִקְנָה** **כְּבָרְבָּרָה**
וְזִקְנָה **כְּבָרְבָּרָה**: **וְזִקְנָה** **כְּבָרְבָּרָה**

מִלְּבָד הַבְּהֵמָה הַשְׁלָמָה גַּם־כֵּן
מִלְּבָד שְׂנִיר וּגְלֶגֶת בְּמִזְבֵּחַ: וְגַם
הַזְּבֹב אֲדֹרֶת־בָּאָתָה וְאַמְּרֶת־בָּאָתָה
אֲלֹת־בָּאָתָה אֲסָתָה תְּלַבְּלָל צָדָקָה
הַנְּאָמָת בְּקַבְּרָת־הַאֲלָמָת בְּיַיְנָה
הַנְּאָמָת כֹּל מִגְּלָרוֹת וּלְאַמְּקָף
כָּל־בְּהֵמָה אֲתָת־כָּל־הַיְהֹוָה אֲשֶׁר־כָּשֵׁב:
בְּעֵד־כָּל־בְּהֵמָה הַאֲזָעָז וְעַז
רְבָּה וְגַעַז וְתָהָר וְזָבָלָה כָּאֵם
בְּהֵמָה:

IX. Καὶ εἰδόησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς νίοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ: Μὴ ξένωσεν
καὶ πλησίεσθαι, καὶ πληρώσας τὴν γῆν καὶ
κατακύριεσθαι αὐτήν.² Καὶ ὁ τρόπος καὶ
ὁ φόρος ἦμαρ ήταν εἰς πάντα τοὺς θυσίας
τῆς γῆς, εἰπεὶ πάντα σα πεπενιὰ τοὺς οὐρανούς,
καὶ εἴπει πάντα τα ὑπενθύμησεν πάντας τὴν γῆν, καὶ
πάντας τοὺς ἥδη τὴν διάταξιν ὅποι
γίνεται ἕμενα. ³ Καὶ τὸν ἀρχέτονον, ὁ
εἶπε λόγον, ἐμάρτισεν εἰς βρώσιν, ως λάρανα
γρύπον δέδοκα μήνα τὰ πάντα. ⁴ Πλήρης
ἦ ἀμάρτιον ως φαρετικόν.⁵ Καὶ γὰρ τὸ
υμέτορον αἷμα τῶν ψυχῶν ἤμων ἐγειρό-
ταί πάντοις τῶν θυσίων ἐγκέπτονται αὐτῷ, καὶ ἐκ
ψυχῶν ἀθρόων αἵδιοις ἐδέκτησε τὴν ψυ-
χὴν τῶν αὐτόφορων. ⁶ Οὐκέτιον αἷμα αθρόω-
πον ἀντί τον αἵματος αὐτῶν ἐγκρύπτεται,
οὐτὲ ἐνώπιον στέπονται τῶν ἀθρόων.

20. Α¹ΕΧ: τ. θεω̄, ΑΦΧ²ιδ. 21. ΑΕΧ: ειτι το κατ.
Α¹ΕΧ² αντ. 22. ΑΒ: γημέσαι κ. γυναι (-ρα κ. γυν²
νι). Β ΑΕΧ² αντ. ΕΧ² ΑΒ¹ (γυναι) διαβίβει.

IX. 4. Remplissez la terre. Les Septante ajoutent : « et assujettissez-la ».

⁴. *Avec son sang.* Hébreu : « avec son âme (qui est dans) son sang » ; Septante, à la lettre : « dans son sang ».

*— Les sentiments, Vulgate : *sensus*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Sont inclinés au mal. sang de l'âme ».*

²² *Des semaines et de la moisson.* Dans l'hébreu et dans la Vulgate, il y a deux versets qui sont absents dans le texte français : « sont mauvais ». — *Donec, Vulgate : igitur, n'est pas dans l'hébreu.*

Septante, ces deux nous sont au nominatif et complément : l'enumeration des choses qui ne servent pas à rien, qui dureront la terre. — *Le jour et la nuit ne cesseront point.* Septante : « ne cesseront ni jour ni nuit ». Phomme : « C'est à l'image de Dieu qu'il a été l'homme. Hébreu : [Dieu] a fait l'homme à l'image de Dieu ». Septante : « J'ai fait l'homme à l'image de Dieu ».

La Genèse, VIII, 18 — IX, 6.

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 5^e Alliance de Dieu avec Noé (VIII, 21-II, 57).

crescite et multiplicamini super eam. ¹⁸ Egressus est ergo Noe, et filii eius: uxor illius, et uxores filiorum eius, cum eo. ¹⁹ Sed et omnia animalia, jumenta, et reptilia quae reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

genus suum, egressa sunt de area.
20 Edificavit autem Nole altare
Domino : et tollens de cunctis pe-
catoribus et volvituribus mundis, ob-
tulit holocausta super altare. 21
Odotaratusque est Dominus odorem
suavitatis, et at : Nequaque ultra
malae dicunt terra propter homi-
nes : sensus enim et cogitatio
humani cordis in malum prona sunt
ab adolescentia sua : non igitur
ultra percitiam omnem animam
viventem sicut feci. 22 Cunctis diebus
terra, seminitis et messis, frigus et
restus, astas et hiems, nox et dies
non requiescent.

IX. Benedixitque Deus Noe et filii eius. Et dixit ad eos: Crēscite, et multiplicāmini, et replete terram. ² Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terra, et super omnes vōlūncias coli, cum universis que movēntur super terram: omnes pisces maris manū vestre trāditi sunt. ³ Et omne quod movētur et vivit, erit vobis in cibum: quasi ólera virēntia trāditi bus omnīa: ⁴ exceptō quod carnem cum sanguīnū non comedētis. ⁵ Sāguinem enim animárum vestrārum requiram de manu cunctarū besiārum; et de manu homínis, de manu vii et fratri eius, requiram animálum homínis. ⁶ Quicquidē effuderit humánū sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginē quippe sonū requestēt.

vous y multipliez ». ¹⁸ Noé sortit donc, et ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui. ¹⁹ Et tous les animaux aussi, les quadrupèdes et les reptiles qui rampent sur la terre, chacun selon son espèce, sortirent de l'arche.

²⁹ Or Noé bâtit un autel au Seigneur ; et prenant de tous les quadrupèdes et de tous les oiseaux purs, il les offrit en holocauste sur l'autel. ³¹ Et le Seigneur entendit l'odeur suave, et dit : « Je me man- diras plus la terre à cause des hommes ; car les sentiments et les pensées du cœur de l'homme sont inclinés au mal dès sa jeunesse ; je ne frapperai donc plus toute âme vivante, comme j'ai fait. ³² Durant tous les jours de la terre, des semaines et de la moisson, le froid et la chaleur, l'hiver et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point ».

IX. ¹ Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : « Croissoz, multipliez-vous, et remplissez la terre. ² Soyez la terreur et l'épouvanter de tous les animaux de la terre, de tous les oiseaux du ciel et de tout ce qui se meut sur la terre; tous les poissons de la mer ont été mis entre vos mains. ³ Tout ce qui se meut et vit sera votre nourriture: de même que les légumes verts, je vous ai donné toutes ces choses; ⁴ excepté que vous ne mangerez point de chair avec son sang. ⁵ Car le sang de vos âmes, j'en demanderai compté à la main de tous les animaux, et à la main de l'homme, et à la main de son frère, je demanderai compte de l'âme de l'homme. ⁶ Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu; car c'est à l'image de

intégration; c'est également la première fois qu'il y est question d'holocauste.

...Les pensées du cœur de l'homme sont inclinées mal. Ce motif, qui avait d'abord provoqué la colère de Dieu (v. 5-6), excite maintenant sa pitie, et que, dans des fautes qui extérieurement sont à eux-mêmes, il y a parfois plus de malice et parfois de faiblesse. C'est aussi que la prière attire la miséricorde de Dieu, et que Noé avait prié par le sacrifice qu'il avait offert au Seigneur.

⁵ Alliance de Dieu avec Noé, VIII, 21-IX, 7.

III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 5° Del fædus cum Noe (VIII, 21-IX, 17).

7 Τυσις δε αλιγάτερος καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυνέσατε αὐτήν.

8 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός τῷ Νῷ καὶ τοῖς νιῶις αὐτοῖς μετ' αὐτοῖς, λέγω· 9 Καὶ ίδον εγώ ἀπότιμη τὴν δαιδάλην μου ἵνα καὶ τὸ σπίρνατο νιῶν μεθ' ὑμῖς, 10 καὶ πάση ψυχῇ τοῖς πελ· ἥπαι, ἀπὸ ὄφεων· καὶ ἀπὸ κηρύκων, καὶ πάσαι τοῖς θύραις τῆς γῆς καὶ τοῖς μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξιλόντων ἐπὶ τῆς κηφαλῆς· 11 Καὶ στρίψῃ τὴν δαιδάλην ποιῶν ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποβαίνει πάσα σάρξ ἐπὶ ἀπὸ τὸν ὕπανθρωπον καὶ κατεκλυνόμενον, καὶ οὐκ ἔτι ἀπὸ τοῦ κατεκλυνόμενον ὕπανθρωπον· καταρθέσεσθαι πάντας τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπεν πρῶτος ὁ Θεός πρὸς Νῷ· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς δαιδάλης, ὅταν δύσκοι ἀνὰ μέσον ἔσονται καὶ ἡγούν, καὶ αὐτὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώου, ἡ ἣντι μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰώνων. 13 Τὸ τόξον που τίθηνται ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον δαιδάλης ἀνὰ μέσον ἔσονται τῆς γῆς. 14 Καὶ ιστοι εἰς τὸν σημεῖον μετ' ἀνθελέσει τῆς γῆς, ἀρδθήσεται τὸ τόξον μετ' ἀνθελέσει τῆς γῆς. 15 Καὶ μηροβόλουσσα τῆς δαιδάλης μου, ἡ ἣντι μεθ' αὐτοῖς σφόδρα καὶ ἔσονται καὶ αὐτὰ μέσον πάσους ψυχῆς ζώους ἐπὶ πάνα ποιῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἐπὶ τὸν ὕπανθρωπον· ὅταν δύσκοι ἀνά μέσον ἔσονται καὶ τῶν ἐξιλόντων πάντας σάρκας. 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ὄφραν τὸν μηροβόλουσσα τῆς δαιδάλης μισθίους ἀνά μέσον πάσους *μούνον καὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνά μέσον¹ ψυχῆς ζώους ἐπὶ πάνα ποιῶν, ἡ ἣντι εἰς τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν οὐεῖς τῷ Νῷ· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς δαιδάλης· ἡδὲντος ἀνὰ μέσον ἔσονται καὶ αὐτά μέσον πάσους αἱροῦν, ἡ ἣντι εἰς τῆς γῆς.

18 Ήσαν δὲ οἱ νοὶ Νοέ, οἱ ἐξιλόντες εἰς τὴν πελοπόννησον, Σέρι, Χάρη, Ιάρερ· Χάρη δὲ ἦταν πατὴρ Χαναάν. 19 Τρεῖς οὐροὶ εἰσὶν νοὶ Νοέ· αὐτὸν τούτους διεπαρεῖσαν εἴναι πάντας τὴν γῆν.
7. ALEX: στήνεσθαι διὰ τὴν γῆν (pro nar. aev.).
9. ALEX: καὶ ΑΕΡΙX: τροπ. ίδε. 10. ALEX: τὸν οὐρανόν. AEX: *στρ. 11. ALEX: τὸν καυπόρον. 14. AFX: τόξον μα. AEX: οὐρ. αὐτοῦ (s. αὐτοῦ) τὸν. ALEX: κ. τ. γῆς. 7. (a. φ.) πάντας. 18. A'EX: (alt.) δε. 19. AFX: οἱ νοῖ.

7. *Entrez sur la terre et la rempillez*, hébreu : *rependez-vous sur la terre et multipliez sur elle*; Septante : *remplissez la terre et dominez sur elle*.
9. *J'établirai mait alliance*, hébreu et Septante : *j'établirai mon alliance avec vous*.
10. *Toutes les bêtes de la terre*, l'hébreu et les Septante ajoutent : *qui sont avec vous*. — *Et tous les animaux de la terre*, non pas répété dans les deux.
11. *Et ne dédaignez plus... de déleger*, Septante : *Et il n'y aura plus d'eau dans le déluge*. — *La terre*, Septante : *toute la terre*.
13. *de placerai mon arc*, hébreu : *J'ai placé mon arc*; Septante : *je place mon arc*. — *Vois la note ci-dessous*.
14. *Mon arc*, hébreu et Septante : *Face à Face*.
15. *Qui anime la chaire*, hébreu et Septante : *de de-*

*toute chair**, de toute espèce. — *Il n'y aura plus d'eau dans le déluge*, Septante : *les eaux ne deviendront plus un déluge*.
16. *Je ferai une alliance avec moi*... — *Je le verrai et je ne souviendrai*, hébreu et Septante : *je le verrai pour me souvenir*. — *Dieu et toute être vivante*, Septante : *entre moi et la terre et l'ensemble des bêtes*.
18. *Done, Vulgate*: *ergo, n'est pas dans l'hébreu. Or ce même Cham, Vulgate : porro Cham ipse. Hébreu et Septante : Cham.*
19. *Cet arc sera posé sur la race des hommes* : *est renouvelé sur la terre entière*. Hébreu est beaucoup plus concis : *et d'eux s'est dispersée toute la terre*. Septante : *d'eux [les hommes] se sont dispersés sur toute la terre*.

7 אַלכְהַבְדִּיל קְשָׁתָה אֲרַחַדָּתָם: וְאַמְכֵם קְרָבָה: ס
8 קְרָבָה שְׂרָאֵל בְּאַרְצָה אֲרַבְנִיר אֲזָרְבָּנִיר
9 גָּאוֹלָה: וְאַיִל הַגְּנוּי נְקֻדָּם אֲתִידְבָּרִיר
י אַתְּקָלָס: וְאַתְּזַנְּגָבָם אֲתִידְבָּרִיר: וְאַתְּ
כָּל-גְּפָשָׁת קְהִיחָה אֲשֶׁר אַתְּקָלָס קְבָלָה
בְּהַחְמוֹת וְבְּכָל-דְּתַרְתָּן אֲתִידְבָּרִיר
מְבָלָק אַנְגָּלָה תְּבָחַת אֲתִידְבָּרִיר
11 כָּל-גְּפָשָׁת קְהִיחָה אֲשֶׁר אַתְּקָלָס וְאַתְּ
בְּהַחְמוֹת וְבְּכָל-דְּתַרְתָּן אֲתִידְבָּרִיר
12 כָּל-גְּפָשָׁת קְהִיחָה אֲשֶׁר אַתְּקָלָס וְאַתְּ
בְּהַחְמוֹת וְבְּכָל-דְּתַרְתָּן אֲתִידְבָּרִיר
לְבִנְיָה בְּנֵי בְּנִים וְבָנִים קְלִינְפָּשָׁת חִיה
13 אֲשֶׁר אַתְּקָלָס דְּלָתָר יְהִיבָּה: אֲתִידְבָּרִיר
14 תְּמִימָה בְּנֵי בְּנִים וְבָנִים קְלִינְפָּשָׁת כְּבָנָה:
וְלִבְנָה אֲתִידְבָּרִיר: וְלִבְנָה בְּנֵי בְּנִים
15 אֲתִידְבָּרִיר אֲשֶׁר בְּנֵי בְּנִים וְבָנִים
כָּל-גְּפָשָׁת תְּהִיא בְּכָל-בְּשָׂר אֲתִידְבָּרִיר
שְׂדֵה הַפְּלָמָן קְמָבֵל שְׂחִיתָה כָּל-
16 הַאֲרָז וְרִנְתָּה קְשָׁתָה בְּגָנָן וְאַתִּירָה בְּגָנָן:
אֲתִידְבָּרִיר אֲשֶׁר בְּנֵי בְּנִים וְבָנִים
כָּל-גְּפָשָׁת תְּהִיא בְּכָל-בְּשָׂר אֲתִידְבָּרִיר
שְׂדֵה הַפְּלָמָן קְמָבֵל שְׂחִיתָה כָּל-
17 גָּאוֹלָה אֲתִידְבָּרִיר אֲתִידְבָּרִיר
הַבְּרִית אֲשֶׁר בְּנֵי בְּנִים
כָּל-גְּפָשָׁת בְּנֵי אֲנָשָׁן אֲתִידְבָּרִיר
18. Done, *εργο*, n'est pas dans l'hébreu.
Or ce même Cham, Vulgate : *porro Cham ipse*. Hébreu et Septante : *Cham*.

19. *Cet arc sera posé sur la race des hommes* : *est renouvelé sur la terre entière*. Hébreu est beaucoup plus concis : *et d'eux s'est dispersée toute la terre*. Septante : *d'eux [les hommes] se sont dispersés sur toute la terre*.

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 5° Alliance de Dieu avec Noé (VIII, 21-IX, 17).

Dei factus est homo.⁷ Vos autem crescere et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implite eam.

Gen. 9, 17; 1, 28;

Pactum Dei cum Noe Gen. 9, 18.

Dieu qu'a été fait l'homme.⁷ Pour vous, croisez et multipliez-vous : entrez sur la terre et la remplissez⁸.

Dieu dit encore à Noé et à ses fils

comme à lui : «⁹ Voilà que moi j'établis

mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous,¹⁰ et avec toute âme vivante qui est avec vous, tant parmi les oiseaux que parmi les animaux domestiques, et toutes les bêtes de la terre qui sont sorties de l'arche, et tous les animaux de la terre.

¹¹ J'établirai mon alliance avec vous, et toute chair ne sera plus détruite par les eaux d'un déluge, car il n'y aura plus à l'avenir de déluge ravageant la terre».¹² Dieu dit ensuite : « Voilà le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous pour des générations éternelles : ¹³ je placerai mon arc dans les nuages, et il sera un signe d'alliance entre moi et la terre.

¹⁴ Cumque audierat nūbiis oculus, apparerit

arcus meus in nūbiis : ¹⁵ et recordabor fœderis inter me et inter terram.

¹⁶ Cumque audierat nūbiis oculus, apparerit

arcus meus in nūbiis : ¹⁷ et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem in nūbiis, et erit signum fœderis inter me et inter terram.

¹⁸ Dixitque Deus : Hoc signum fœderis inter me et inter terram.

¹⁹ Erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

²⁰ Erunt ergo filii Noe, qui egræssi

sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth : porro Cham ipse est pater Chanaan.

²¹ Tres isti filii sunt Noe : et

ad his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

²² Et erit arcus in nūbiis, et videtur illum, et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universa carnis quae est super terram.

²³ Dixitque Deus ad Noe : Hoc erit signum fœderis, quod constituim inter me et omnem carnem super terram.

²⁴ Et quando j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc paraîtra dans les nuées ; et je me souviendrai de mon alliance avec vous, et avec toute âme vivante qui anime la chair ; et il n'y aura plus d'eaux de déluge pour détruire toute chair.

²⁵ L'arc sera donc dans les nuées ; je le verrai, et je me souviendrai de l'alliance éternelle qui est établie entre Dieu et toute âme vivante de toute chair qui est sur la terre».

²⁶ Dieu dit encore à Noé : Voici le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair sur la terre».

²⁷ Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient donc Sem, Cham et Japheth : or ce même Cham est le père de Chanaan.

²⁸ Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est par eux que toute la race des hommes s'est répandue sur la terre entière.

²⁹ comme dieu si la chose allait échouer de ce passage qu'avant le déluge l'arc-en-ciel ne paraissait pas, la plupart des commentateurs sont d'un avis différent et pensent que, quoique un phénomène ne soit pas nécessaire, il peut être choisi comme symbole, de même qu'il peut être choisi une autre chose, mais que l'arc-en-ciel devient la marque d'une limite ou d'une frontière entre deux possessions... Souvent, dit le P. Granelly, Noe avait vu l'arc-en-ciel, mais quand il l'avait vu, il n'en n'avait pas fait de grande impression, pendant le déluge cet arc n'avait point brillé. C'était donc un signe bien choisi qui, par l'expérience du passé, pouvait rassurer contre la crainte du cataclysme. (Pianciani.)

IV. Generations filiorum Noe (X, 1- XI, 9). — I^e Noe posteri (X, 1-32).

καὶ Λαδάρ. ⁸ Χονίς δὲ ἐγένετο τὸν Νεφύωδον
οὗτος γένεστο εἶναι γῆρας ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Οὐ-
τος τὴν γῆρας κυνηγός ἐντινός κυρίου τοι
θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐρώντων ¹⁰ Ωνέφυωδος γῆρας
κυνηγός ἐντινός κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο γῆρας
τῆς βασιλείας αὐτῶν Βασιλεὺων καὶ Οὐράνιων
Ἄρχων καὶ Χαῖτην τὴν γῆν Σενναροῦ. ¹¹ Επε-
της τῆς εἰπίνης ἐγένετον Ασσούριν, καὶ φωβο-
μένων τῷ Νεφύωδον πόλιν καὶ
τὴν Χαῖτην ¹² καὶ τὴν Δασήν αὐτὸν μέσον Νε-
νινοῦ καὶ αὐτὰ μέσον Χαῖτην αὐτὴν ἡ πόλις
μεγάλη. ¹³ Καὶ Μεσράιν ἐγένετο τοῖς
Ασσούριν καὶ τοῖς Νεφύωδον καὶ τοῖς Εβ-
ραϊστιν καὶ τοῖς Λαδάριν ¹⁴ καὶ τοῖς Παρθο-
νοτοινι καὶ τοῖς Χαστρούειν, ὅθεν ἐγένετο
Φυλοτοινι, καὶ τοῖς Γερμοφορεῖν. ¹⁵ Χαῖτην
δὲ ἐγένετο τὸν Σιδώνιον, πρωτογόνον αὐτῶν,
καὶ τὸν Χατταρινοῦ ¹⁶ καὶ τὸν Ιερονατονοῦ
καὶ τὸν Αμφράνον καὶ τὸν Γεργεσαίον ¹⁷ καὶ τὸν
Ειάνον καὶ τὸν Αρανούτον καὶ τὸν Ασσεραίον
καὶ τὸν Αράθον καὶ τὸν Σαμαρατονοῦ
καὶ τὸν Αμαθένον. Καὶ μετὰ τοῦτο διεπορεύεται
καὶ τὸν Χατταρινοῦ. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο τὸ
οὖτις τὸν Χανανατονοῦ πατέρα Σιδώνον τὸν ἔλειν
εἰς Φεραρά καὶ Γεζάρ, οὐκ ὀλέθρευτον οὐδὲ
Σοδόμην παραγόντας; Αἴσαν καὶ Σερούτην τοὺς
Λαδάρ. ²⁰ Οὐράνιον τὸν Χαῖτην ἐταῖς φυλαῖς
αἱτών, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἢ ταῖς γλώσσα-
σι τοῖς ἐπὶ τοῖς ἑπτάνεαν αὐτῶν. ²¹ Καὶ τοῦ
Σημὶ ἐγένετο καὶ αὐτὸν, πατέρα πάτρων
τοῖς τοῦ Εβροῦ, ἀδελφὸν Ἰάρετον μεταξύ ουρανοῦ.
²² Τοῦ Σημὶ Ἐλαίαν καὶ Ασσούριν καὶ Αρανούτον
καὶ Λαδάρ καὶ Λαράν καὶ Κατινίν. ²³ Καὶ τοῖς
Αράθοις Οὐράνιον καὶ Οὐράνιον καὶ Μούρον.
²⁴ Καὶ Αρανούτος ἐγένετο τὸν Κατινίν, καὶ
Κατινίν ἐγένετο τὸν Σαλάδην. Σαλάδη δὲ ἐγέ-
νετο τὸν Εβροῦ. ²⁵ Καὶ τῷ Εβρῷ ἐγένετον
δύο νιοὶ ὄντος τοῦ Φεραρά, ὃντες ἐταῖς
γλώσσας αὐτῶν δημιουροῦντο ἢ γῆν, καὶ οὐρανού-
τος αἱτώντων Ιερεύτην. ²⁶ Ιερεύτην δὲ ἐγέ-
νετο τὸν Ελιμοδάδ καὶ Σαλάδην τὸν Σαλ-
αδηνόν. ²⁷

10. FX: ἡ ἀρχή. 12. AFX† (a. μεγ.). 7. 14. AFX:
69. ἐγένετο οὐρανοί Φ. 15. AEX^a αὐτῶν. 19. AEX:
ἐγένετο. ΑΝ^b τοῖς. 21. AX: ἐγένετο. Χ τῷ μετ-
σον. 26. AFX: καὶ τὸν Σαλάδην.

v. 17. חֶרְבָּה בְּצִדְקָה v. 19. צַדְקָה בְּחֶרְבָּה

8. Πριναν: Septante : géant.

9. Οὐνέφυωδος: Septante : un chasseur-géant.

10. Παρθονοτοινοῦ: Septante : un chasseur-géant. Dans ce chapitre, il y a au sujet des noms propres, de grandes divergences entre l'hebreu, les Septante et la Vulgate.

11. Λεπίνη: Septante : un chasseur-géant. — Aphrothol-ir., nom propre de ville d'après beaux commentateurs — Septante : la ville de Rhooboth.

12. Ρεσε: Septante : base.

13-14. Λαδία, Ανανία, Λαδίαν, Νεφύτιον, Φέρεσίαν ουτούσιαν: Septante : les Ladim; les Ana-

mim, les Lehabim, les Naphtukim, les Pathrousim et les Chaslim.

15. Ηεράνη: Septante : Heli.

16. Λαδάρ: Septante, n'est ni dans l'hebreu ni dans les Septante.

17. Frère ainé de Japhet, Septante : frère de Japhet l'aîné. Dom Cottet et quelques autres interprètent l'hebreu par : frère ainé de Japhet l'aîné.

18. El Aram: Les Septante ajoutent : et Gaiman.

19. Arphaxad engendra Sale: Septante : Arphaxad engendra Cainan, et Cainan engendra Sale.

20. Assurnoth: Septante : Samroth.

IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1- XI, 9). — I^e Leur descendance (X, 1-32).

Fili Regna : Saba et Dadan. ⁸ Porro
Chus genuit Nemrod : ipse cepit

Gen. 10, 8.
Gen. 10, 1, 10.
1 Par. 1, 1, 10.

esse potest in terra, ⁹ et erat robu-
tus venator coram Dōmino. Ob hoc

exivit proverbiūm : Quasi Nemrod
robustus venator coram Dōmino.

¹⁰ Fuit autem principium regni ejus
Babylon, et Arach, et Achad, et Cha-

Am. 6, 2.
Dan. 1, 2.
Dan. 1, 11.

lanne, in terra Sennar. ¹¹ De terra
illa egressus est Assur, et edificavit

Ninive.

Ninive, et plateas civitatis, et Chale.

Gen. 1, 25.
Jon. 3, 3.
1 Par. 1, 11.

¹² Resen quoque inter Ninive et Chale : hec est civitas magna. ¹³ At vero

Mesraim genuit Ludim, et Anamim,

et Laabim, Neptuim, ¹⁴ et Phethrusim,
et Chashlum : de quibus egressi sunt

Philistini et Capthorim.

Chanaan autem genuit Sidonem primogeni-
tum suum, Hethaeum, ¹⁶ et Jebuseum.

et Amorrhaeum, Gergesaeum, ¹⁷ He-
væum, et Aracæum : Sinæum, ¹⁸ et

Ariduum, Samaræum, et Amathæum : et post haec disseminati sunt populi

Chananæens. ¹⁹

Factique sunt terti-
mini Chanaan ventibutus a Sidone

Geraram,

usque Gazam, donec in-
gridiari Sodomam et Gomorrham,

et Adamam, et Sebōim, usque Lesa.

²⁰ Hi sunt filii Cham in cognationibus,
et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.

Fili Sem.

²¹ De Sem quoque natu sunt, patre

omnium filiorum.

Heber, fratre Japheth majore. ²² Filii Sem : Elam,

et Assur, Arphaxad, Lud et

Aram. ²³ Filii Aram : Us, Hul, et

Gether, et Mes. ²⁴ At vero Arphaxad

genuit Sale, de quo ursus est Heber.

Gen. 11, 12.
Gen. 11, 10.
1 Par. 1, 17.

²⁵ Natique sunt Heber filii duo: nomen

uni Phaleg, eo quod in diebus ejus

divisa sit terra: et nomen fratris ejus

Gen. 11, 8.

Jectan. ²⁶ Quo Jectan genuit Elmoad,

Gen. 11, 12.

parcs de la Palestine et où les Hébreux

ne pouvaient aller que par mer; qu'ils se sont établis dans ces contrées chau-
cuses, selon sa langue, ses familles, et
qu'ils ont pris leurs nations. Tout ceci
est dit paratitication.

⁸. Nemrod. Les traditions assyriennes avaient conservé le sou-
venir de cet héros, dont la force et les exploits rappellent le

Nemrod biblique. — Orphaxad, Ezechiel, Orphaxad, aujou

thout Warka, sur la rive occidentale du bas

Eufrate, au sud-est de Babylone.

⁹. Nineve, capitale de l'Assyrie, sur



IV. Generationes filiorum Noe (X, 1—XI, 9). — 2^e Turris in Babel (XI, 1—9).

μοῦ καὶ Ἰακὼν 27 καὶ Ὀδόροῦ καὶ Αἰδῆν καὶ
Αἰχλᾶς 28 καὶ Εβάλ καὶ Ἀβίμαιλ καὶ Σαβά
29 καὶ Οὐφρήν καὶ Εὔστιλ καὶ Ιούθρα. Πλα-
τεῖς οὗτοι νιόι τετάν. 30 Καὶ ἐγένετο ἡ κατ-
οίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασοῦ ἥσος οὐδὲν εἰς
Συνεργά, ὅπου ἀνετόλων. 31 Οὐρανὸς δὴ τὸν εἰς
ἴρη ταῖς γοργαῖς αὐτοῖς κατὰ γένοσσας αὐτοῖς,
εἰς ταῖς γοργαῖς αὐτοῖς καὶ εἰς τὸν ἔθνον αὐτοῖς.
32 Άντας αἱ γοργαὶ νιόι τοῖς Νοεῖς κατα-
γένεσις αὐτοῖς, κατὰ οὐρανὸν αὐτῶν ἀπὸ τοῖς
διαστάσισιν παντοῖς *γοργαῖς τῷρες ἐνεργεῖται τοῖς
τῆς μετὰ τοὺς κατακλυσμάτοις.

XI. Καὶ ἦν πάσας ἡ γῆ ρύπος· ἐν καὶ φορι-
μίᾳ πάντα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῷ κυρτῷ αὐ-
τῶν ἀπὸ ἀνετόλων, ἵνα πέδαις εἰς τὴν Σά-
ναρην, καὶ κατεργάζονται. 3 Καὶ εἶπεν ἀ-
ρρόπος τοῦ πλεύραν αὐτῶν· Δεῦτε, πλεύσι-
σομεν πλεύσιν, καὶ πλεύσιν αὐτοῖς ταῖς, καὶ
καὶ ἀσπαστοῖς ταῖς πλεύσιν εἰς λίθους εἰς λίθους,
καὶ δισπαστοῖς τοῖς πλεύσιν. 4 Καὶ εἶπεν
Διεύτε· Ἡ αὐτοῖς οἱ πλεύσι. 5 Καὶ εἶπεν
Διεύτε, οἰδοδούσομεν εἰσαῦτος πόλιν καὶ πόν-
γον, οὐδὲν οὐδεποτε ἡ κεφαλὴ ἡσούσης τοῖς
πορρούσιν εἰσαῦτος οὐδενί, πρὸ τοῦ διαστασθε-
νεῖν εἴτε ἐπιστρέψειν εἰσαῦτος τοῖς γοργαῖς. 6 Καὶ
κατέβη κέντρος ἴδεν τὴν πόλιν καὶ τὸν πονγόν,
ὅπου φωδούσομεν οἱ εἰνὶ τοῦ πλεύσιον. 7 Καὶ
εἶπεν Διεύτε· Πόδες γένονται καὶ γεύσεις ἐν πε-
τρούν, καὶ τοῦτο γένεστο πονγός· καὶ τὸν γεύ-
σικέλευτην αὖτον πάτηται, διὸ τὸν ἐπιστρέψειν
πονγόν· 8 Δεῦτε, καὶ κατεβάσθε συγγενεῖσιν
αὐτῶν εἰς τὴν γοργαῖαν, τὴν μὲν ἀσπαστοῖς
ἔκπλαστος τὴν γοργὴν τοῦ πλεύσιον. 9 Καὶ δι-
σπαστοῖς αὐτοῖς κύρων ἐνέβηεν ἐπὶ πρόσοπον
πάντης τῆς γοργῆς, καὶ ἐπανεισέσθη οἰδοδούσομεν;

28. ALEX*. p. Εβάλ. 31. Ατοφ (α. νιόι). 32. FX: οὐρανεῖς (πρὸ γοργ.). ΑΧ: ταῦθαν. 3. ALEX* αὐτοῖς. 4. ΑΧ: εἰς τὴν γοργ. 6τοῦ. ΑΙ: πορρούσιν. ΑΧ: ταῦθαν δὲ. ALEX*: γοργ. 6. ALEX*: εἰδοῦσιν. ΑΙ: ταῦθαν ποιοῦσι (?). 7. ΑΧ: εἰσιν αὐτοῖς. FX: τοῖς γοργοῖς.

וְאַתָּה כִּי בְּזֶבֶחַ

une fois dispersés, un point de ralliement. — *Dessous tous les pays.* Hébreu et Septante : « sur la face de toute la terre ».

3. *Lets fils d'Adam.* Hébreu : « les fils de l'homme ». — *Et ne t'abandonneront pas leurs desservants*, c'est-à-dire les hommes qui leur seraient utiles et qui les empêcheraient de faire tout ce qu'ils auraient projeté. — Ce sens, plus général que celui de la Vulgate, est aussi à peu près celui des Septante.

7. *Donec.* Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *Dans tous les pays.* Voir plus haut, verset 4. — *La ville.* Les Septante ajoutent : « et la tour ».

IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1—XI, 9). — 2^e La tour de Babel (XI, 1—9).

dad, et Saleph, et Asârmoth, Jare,
27 et Adûram, et Uzal, et Decla,²⁸ et
Ebal, et Abîmael, Saba,²⁹ et Ophir,
et Hevila, et Jobah : omnes isti, filii
Jectan.³⁰ Et facta est habitatio eórum
de Messa pergentibus usque
Sephar montem orientalem.³¹ Isti
filii Sem, secundum cognationes, et
linguis, et régiones, in gentibus
suis.³² Haec familiæ Noe juxta pô-
pulos et nationes suas. Ab his divi-
se sunt gentes in terra post diluvium.

XI. Erat autem terra libiti unius, et sermonum eorumdum. ² Cumque proficeretur de oriente, invenierunt campum in terra Sennar, et habi-
taverunt in eo.³ Dixitque alter ad
proximum suum: Venite, faciámus
láteres, et coquámus eos igni. Ha-
bueruntq[ue] láteres pro saxis, et hi-
tumē pro cæmenti : et dixerunt:
Venite, faciámus nobis civitatem, et
turrim, cuius culmen pertingat ad
coelum : et celebrémus nomen nost-
rum antequam dividámur in uni-
versas terras.⁵ Descendit autem
Dóminus, ut videat civitatem et tur-
rim, quam adificabant filii Adam,⁶ et dixit: Ecce, unus est pôpulus, et
unum lóbium omnibus: cooperántque
hoc facere, nec desistant a cogitationib[us]
suis, donec eas opere complæcant.⁷
Venite igitur, descendam, et confundam
ibi lingam eorum, ut non audiat unusquisque vocem pró-
ximi sui.⁸ Atque ita divisit eos Dó-
minus ex illo loco in universas ter-

Saleph, Asârmoth, Jaré,²⁷ Adûram,
Uzal, Déclâ,²⁸ Ebal, Abîmael, Saba,²⁹
Ophir, Hévila et Jobah : tous ceux-là
sont les fils de Jectan.³⁰ Et leur habita-
tion s'étendit de Messa jusqu'à Séphar,
montagne qui est à l'orient.³¹ Voilà les
fils de Sem, selon leur parenté, leurs
langues, leurs pays et leurs nations.³² Et voilà les familles de Noé, selon leurs
peuples et leurs nations. C'est par elles
qu'ont été divisées toutes les nations
sur la terre après le déluge.

XI. ¹ Or la terre n'avait qu'un seul langage et qu'une seule langue. ² Et lorsque les hommes partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine dans la terre de Sennar, et ils y habitérent. ³ Et l'un dit à l'autre : « Venez, faisons des briques et cuisons-les au feu ». Or ils se servirent de briques au lieu de pierres, et de bitume au lieu de ciment. ⁴ Et ils dirent encore : « Venez, faisons-nous une ville et une tour dont le sommet touche au ciel ; et rendons notre nom célèbre, avant que nous soyons dispersés dans tous les pays ». ⁵ Mais le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils d'Adam, ⁶ et il dit : « Voici un seul peuple, et un seul langage pour tous : ils ont commencé à faire cet ouvrage, et ils n'abandonneront pas leur dessin, qu'ils ne l'aient accompli. ⁷ Venez donc, descendants et confondons la même leur langue, afin que l'un n'entende pas la langue de l'autre ». ⁸ C'est ainsi que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les pays ; et ils cessèrent de bâtr

Lingua
non
confusa.
Gen. 11, 9.

Pa. 54, 10.

Dout. 32, 8.

Turris
Babel.
Gen. 10, 29, 31.
Dan. 1, 2.

Gen. 14, 19.

Gen. 4, 17.

Gen. 18, 31.

Ex. 8, 8.

VI. Generations Abraham (XI, 27-XXXV, 11). — 3^e Abram in Egypto (XII, 10-20).

αυτοῦ ἐν Χαράν, καὶ ἔγινεν παιδεύθηται εἰς τὴν Χαράν. ⁶ Καὶ διεδεόντων Ἀβραμ τὴν γῆ τὸ μέρος αὐτῆς τους τὸν σπόντον Σιχεῖν, ἐπὶ τοῦ δούντος τὴν νύφην· οἱ δὲ Χανανεῖς τοὺς πατέρους την γῆν. ⁷ Καὶ οὐδὴ καρ-
υστὸς τῷ Αἴραν, καὶ ἀπέντις αὐτῷ· Τοῦ πατέρων
μαρτίου σὺν δώσον τὴν γῆν ταύτην. Καὶ φύσιδος
μαρτίου εἶναι Ἀβραμ θυσιατήριον κυρίῳ τῷ
οὐρανῷ αὐτῷ. ⁸ Καὶ ἀπέστη ἐπίστης εἰς τὸ
οὐρανόν πάντας τοὺς Βασιλεῖς καὶ ἄνθρακας
την σκηνὴν αὐτὸν οἱ Βασιλεῖς πάντας φύλακοις,
καὶ Ἄρχαι πάντας ἄνακτος· καὶ φύσιδος μαρτίου
εἶναι θυσιατήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἀπεκάλυψε
εἰς τὸν οὐρανόν τοὺς κεφάλας. ⁹ Καὶ ἀπέστη ὁ Αἴραν,
καὶ παρενέδει τοστοποιεῖσαν ἐπὶ τὴν γῆν.
¹⁰ Καὶ γένετο λίπος εἰπεὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη
Ἀβραμ εἰς Ἀΐραντον, παραπομένος εἰπεῖν, ὅτι
ινδιέρχεται ὁ λιός εἰπεὶ τῆς γῆς. ¹¹ Εγένετο δέ,
ἡγίας ἡγγραῖς Ἀβραμ οὐελθεῖν εἰς Ἀΐραντον,
ιετεῖς Ἀβραμ Σάρα τὴν γυναῖκαν· Γινούσκω
ἔγω, διὰ τοῦτο οὐεπροσωπεῖς εἰς. ¹² Εσταὶ οὖν,
οὐς ἀνθεῖς σοι Ἀΐραντον, ἐρῶντας· Οὐαὶ γε
αὐτοῖς εἰπεὶ αὐτοῖς, καὶ ἀποκενοῦσεν οὐς δὲ
πεποιησούσας. ¹³ Εἴποις οὖν· Οὐαὶ ἀδικοῦ-
ατοῖς εἰπεῖν, οποῖς ἀνεὶ με γέρατα διὰ σε,
καὶ γένεται ἡ ψυχὴ μου ἐγένεται σοι. ¹⁴ Εγέ-
νετο δέ, ἡγίας εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Ἀΐραντον,
ιδόντες οἱ Ἀΐραντον τὴν γυναῖκαν αὐτοῖς· οὐτε
καὶ ἡ γῆ σφόδρα, ¹⁵ καὶ ίδοις αὐτοῖς οἱ ἀρ-
χότες Φαραὼν, καὶ ἐπέγειρεν αὐτοὺς πρὸς Φα-
ραὼν, καὶ εἰργεῖσον αὐτοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν Φαραὼν.
¹⁶ Καὶ τῷ Αἴραν εἰς μῆδον (EX: εἰσῆλθεν) εἰς
τὴν Χαράν. ⁶ ΛΕΞ* (pr.) τὴν γῆν. ⁸ Α(?)ΕΞ* (int.)
τοῦ δούντος αὐτῷ. ¹¹ ΛΕΞ* (p. τὴν γῆν) αὐτῷ.
¹⁶ ΛΕΞ* δια τοι (a. πειθ. et ἥπ.).

6. Abram traversa le pays. Les Septante ajoutent : dans l'ensemble... — Jusqu'à la vallée illustrée. Hébreu : Ιερουλαχέν οὐρανός τοῦ Μόρε. — Septante : jusqu'à la grande chênaie.

8. A l'occident, Septante : « vers la mort », — Hai. Septante : « Anger ».

9. Σεπταντα : dans le désert.

11. Belle. Hébreu : belle de figure. —

13. Donec, Vulgate : ergo, n'est pas dans l'Hébreu.

15. Les deux en informant Pharaon. Hébreu et Septante : « les princesses du Pharaon la virerent ». — Et elle fut enlevée pour la maison. Septante : « et il l'introduisit dans la maison ».

16. En sortirent bien. Hébreu : « il (le Pharaon) en usa bien ».

17. De très grandes plaies. Septante : « de grandes et cruelles afflictions ».



Anseste d'Egypte et son Assom (V. 16).
(Tombes de Ti à Saqqara.)

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXXV, 11). — 3^e Voyage en Egypte (XII, 10-20).

egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, pertransivit Abram terram usque ad convallem illustrem : Chanaaneus autem tunc erat in terra. ⁷ Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Séminni tuo dabo terram hanc. Qui edificavit ibi altare domino, qui apparuerat ei. ⁸ Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, teletendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai : edificavit quoque ibi altare domino, et invocavit nomen ejus. ⁹ Pererexit Abram vadens, et ultra progredivtis ad meridiem.

¹⁰ Facta est autem famis in terra : descenditque Abram in Egyptum, ut peregrinaretur ibi : prevaluerat enim famis in terra. ¹¹ Cumque prope esset ut ingredieretur Egyptum, dixit Sarai uxori sua : Novi quod pulchra sis mihi : ¹² et quod cum viderint te Egyptii, dicuntur sunt : Uxor ipsius est : et interfici me, et te reservabunt. ¹³ Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis : ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tuu. ¹⁴ Cum itaque ingressus esset Abram Egyptum, viderunt Egypti mulierem quod esset pulchra nimis. ¹⁵ Et manaviérunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum : et sublati est mulier in domum Pharaonis. ¹⁶ Abram vero bene usi sunt propter illum : fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulae, et asinae et camelii. ¹⁷ Flagellavit autem Dominus Pharaon plagiis maximis,

dans la terre de Chanaan. Lorsqu'ils y furent arrivés, ⁶ Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'à la vallée illustrée. Les Chanaanéens étaient alors dans ce pays. ⁷ Or le Seigneur apparut à Abram et lui dit : « C'est à ta postérité que je donnerai ce pays ». Et Abram bâtit là un autel au Seigneur qui lui était apparu. ⁸ Et de là passant jusqu'à la montagne qui était à l'orient de Béthel, il y dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident et Hai à l'orient ; il bâtit là aussi un autel au Seigneur, et il invoqua son nom. ⁹ Puis Abram s'en alla, cheminant et s'avancant vers le midi.

¹⁰ Mais il survint une famine en ce pays, et Abram descendit en Egypte pour y habiter, car la famine regnait dans le pays. ¹¹ Lorsqu'il était près d'entrer en Egypte, il dit à Sarai, sa femme : Je sais que tu es une belle femme, ¹² et que, quand les Egyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme. Et ils me tueront, et ils te conserveront. ¹³ Dis donc, je te conjure, que tu es ma sœur, afin que bien m'arrive à cause de toi, et que mon amie vive grâce à toi». ¹⁴ Lors donc qu'Abraham fut entré en Egypte, les Egyptiens virent que cette femme était extrêmement belle. ¹⁵ Et les princes en informèrent le Pharaon, et la vantèrent devant lui ; et elle fut enlevée pour la maison du Pharaon. ¹⁶ Pour Abram, ils en usèrent bien à son égard, à cause d'elle ; il reçut même des brebis, des boufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux. ¹⁷ Mais le Seigneur frappa de très grandes

parie saint Etienne dans Actes, vii, 2, 4. Elle est située au point d'intersection où se croisent les routes qui conduisent les caravanes aux gués de l'Eufrate et aux portes du royaume de l'Arame, sur le Birkat, affluent de l'Apamée, dans une plaine antérieurement arrosée par de nombreux canaux.

2^a Vocatio d'Abraham, XII, 1-9.

XII. 6. Η ηλιαία illustrata, in hebreo Moré, la vallée située entre le mont Hébel et le mont Garizim, au cœur de la Palestine. — Sichem est le site le plus bas de la vallée centrale, le mieux arraché de tout le pays : on n'y connaît pas moins de 27 sources. Les oliviers qui y croissent rendent le paysage particulièrement vert.

8. Α. Φορέας ή Βέθελ. Béthel est sur la grande route qui conduit du nord-est au sud-ouest de la Palestine. Abram s'arrêta sur la montagne située au levant de Béthel.

Sainte presque entière : à l'est, au premier plan, la chaîne dentelée des collines de Jéricho ; dans le lointain, les montagnes de Moab ; entre les deux, la large vallée du Jourdain ; au sud et à l'ouest, l'œil des deux mers, dont l'un, le lac de Tiberias, au loin, la chaîne mériionale sur une pente de laquelle est Hébron ; vers le nord, les collines qui séparent la Judée des riches plaines de Samarie.

3^a Voyage d'Abraham en Egypte, XII, 10-20.

13. Sarai était véritablement sœur d'Abraham, étant fille unique de Terah. Voir xx. 22. Malheureusement le mot hébreu traduit par sœur signifie parente, cousine, nièce, et en général proche parente.

15. Pharaon n'est pas un nom propre, mais un titre. On ignore quel était le pharaon qui régna en Egypte à l'époque d'Abraham.

16. Des sœurs... des sœurs. Quoi qu'en aient dit les

VI. Generations Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 4^e Abram et Lot separentur (XIII, 1-18).

αὐτοῦ, περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἀβραμ.
15 Καὶ λέγεις δὲ Φαραὼ τῷ Ἀβραμ εἶπεν· Τί
τοῦτο ἐποήσας μοι, ὅτι οὐκ ἀπῆγεις μοι,
οὐ γνῶν σου ἴστιν;¹⁹ Ιναὶ εἶπεν· Οὐκ ἀδέλφη
ουν ἔστιν, καὶ ἐλύθος αὐτῆς ἐμαντό γυναικαῖς;
Καὶ τὸν ἵδιον ἡ γυνὴ αὐτῆς εἶπεν· λαβὼν
ἀπόστροψε.²⁰ Καὶ ἐπειδεἰποτε Φαραὼ ἀδέλφην
ποιεῖ Ἀβραμ, συμπροτέμνει αὐτὸν καὶ τὴν
γυναικαν αὐτοῦ καὶ πάτερα οὐσα ἡ αὐτοῦ.

XIII. Αὐτὴν δὲ Ἀβραμ ἐξ Ἀγρίου ποιεῖ,
αὐτὸς ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ πατέρα ταῦτα καὶ
Αὐτὸν μετ' αὐτοῖς, εἰς τὴν Ἰνδονησίαν.²¹ Άρρεν δὲ
ἐπὶ πλούσιον αρδοῦσα στήψει καὶ ἀργυροῦ καὶ
χρυσοῦ.²² Καὶ ἐπορθοῦ ὅστιν ἥδη εἰς τὴν
ἴσημον ἁγίαν Βασιλίην, ἵσι, τοι τόπον οὐκ ἡ
εὐηγέρτεια τὸ πρότερον, ἀλλὰ μέσον Βασιλίης
καὶ αὐτὰ μέσον Ἀγρίου,²³ εἰς τὸν τόπον τοῦ
θυνταστηρίου, οὐκ ἐποίησεν εἰσεῖ τὴν ἀργυρὴν καὶ
ειπαλέσσαντο εἰς Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ ποιον.²⁴
Καὶ Λότ τῷ συμπροσωμάτῳ μετὰ Ἀβραμ
ἐγένετο πρώτη καὶ φίλη καὶ σκηνὴ.²⁵ Καὶ οὐκ
ἔργοις αὐτούς ηγήκασσεν ἄμα, ὅτι η τὰ
πληροφορία αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἔργοις αὐτούς ηγήκασσεν
τοῦ πατέρος.²⁶ Καὶ ἐγένετο μάζη
ἄλλα μέσαν τῶν ποιεύνων τῶν πετρῶν τοῦ
Ἀβραμ καὶ αὐτὰ μέσαν τῶν ποιεύνων τῶν κτη-
τορῶν τοῦ Λότ, οἱ δὲ Χανανίας καὶ οἱ Φερε-
ζεῖοι τοῦτον μάζων τὴν γῆν.²⁷ Εἶπεν δὲ Ἀβρα-
μ τῷ Λότῃ· Μή ἐστιν μάζη ἄλλα μέσαν καὶ
σοῦ, καὶ αὐτὰ μέσαν τῶν ποιεύνων, μην καὶ
αὐτὰ μέσαν τῶν ποιεύνων σου, ὅτι αὐτοὶ ποιεύνων
αὐτέσσι δύον τριτοῦ.²⁸ Οὐραὶ ίδον πάσα ἡ γῆ
ἐκτυπώσανται στοῖς; Διαγραφθεῖσα ἡ γῆ εὐνῶν· εἰ
οὐ εἰς ἀπόστροψη, ἐν τῷ δέδην· εἰ δὲ εἰς
δεξιά, ἐργά τοι ἀπόστροψη.²⁹ Καὶ ἐπέστρεψεν Λότ
τοὺς οὐρανούς αὐτοῦ, ἐπειδεὶ πατέρα τῶν
πρόγονων τοῦ Ισαάκον, οὗ πάσα ἡ γῆ ποτίσ-³⁰

19. AEX: eis γυναικα. AFX: γυναικο. 20. AEX: (in t.) καὶ Λότ μετ' αὐτοῦ. — 4. 1^o EX: συστρέψει (pro αργ.). AEX: (t.) εἰς τὴν Ἰνδονησίαν. 5. 1^o EX: κτητήν (οὐ γα). 6. AFX: (t.) θυνταστηρίου. 7. 0. Καὶ ίδια. 8. Αὐτός.

18. Qu'est-ce que tu m'as fait? Hébreu : pourquoi m'as-tu fait cela?

19. Pour quel motif aussi dit que c'était ta sœur? L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « Pourquoi tu m'as fait c'est ma sœur? » Alors que je la prisais, hébreu et les Septante : « aussi l'ai-je pris ». Voilà ta femme. Les Septante ajoutent : devant toi.

20. Dom. Vulgate : ergo, n'est pas dans l'hébreu. Vers la région austroïde. Septante : vers le désert.

21. En possession d'or et d'argent. Hébreu et Septante : en troupeaux, en or et en or. 22. Il s'en retourna par le même chemin qu'il était venu. Hébreu : il alla d'après en étape. — De midi. Septante : vers le désert.

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 4^e Sa séparation d'avec Lot (XIII, 1-18).

et domum ejus, propter Sarā uxōrem Abram.¹⁸ Vocavitque Pharaoh Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxori tua esset?¹⁹ Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce coniugii tuae: accipe eam, et vade.²⁰ Proincepsque Pharaoh super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia que habebat.

XIII. Ascendit ergo Abram de

Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia que habebat, et Lot cum eo, ad australēm plagam.²¹ Erat autem di-

valus inde in possessione auri et ar-
genti.²² Reversusque est per iter,

quo venerat, meridio in Bethel,

usque ad locum ubi prius fixerat to-

bernamculum inter Bethel et Hai:²³ in

loco altaris quod fecerat prius, et in-

vocavit ibi nomen Domini.²⁴ Sed et

Lot qui erat cum Abram, fuérunt

greges oviūm, eternāta, et tabernā-
cula.²⁵ Nec pótteras eos capere terra,

ut habitarent simul: erat quippe sub-

stantia eorum multa, et nequibant

habitare communiter.²⁶ Unde et facta

estrix interpastores gregum Abram

et Lot. Eo autem tempore Chan-

anées et Pherezenses habitabant in

terra illa.²⁷ Dixit ergo Abram ad

Lot: Ne, queso, sit iurū inter

me etinam pastores meos et pas-

tores tuos: fratres enim sumus.²⁸

Ecco universa terra coram te est:

recéde a me, obsecro: siad sinistram

terris, ego dexteram tenébo: si tu dé-
xeris elergeris, ego ad sinistram per-

gam.²⁹ Elevatis itaque Lot oculis,

vidit omnem circaregionem Jordani,

quæ univerſa irrigabatur antequam

plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Sarat femme d'Abraham.¹⁸ Alors le Pharaon appela Abram et lui dit : « Qu'est-ce que tu m'as fait? que ne m'as-tu averti que c'était ta femme? » Pour quel motif as-tu dit que c'était ta sœur, afin que je la pris pour ma femme? Maintenant donc voilà ta femme; prends-la et pars ».²⁰ Et le Pharaon donna des ordres à ses gens au sujet d'Abraham; et ils le reconduisirent, lui, et sa femme, et tout ce qu'il avait.

XIII. Abram monta donc de l'Égypte, lui, sa femme et tout ce qu'il avait, et Lot avec lui, vers la région australie.²¹ Or Abram était très riche en possession d'or et d'argent.²² Il s'en retourna par le même chemin qu'il était venu, du midi à Bethel, jusqu'au lieu où auparavant il avait planté sa tente, entre Béthel et Hai,²³ au lieu où il avait fait d'abord un autel, et il invoqua là le nom du Seigneur.²⁴ Mais Lot, qui était avec Abram, avait aussi des troupeaux de brebis, et de gros bœuf, et des tentes.²⁵ Et ce pays ne leur permettait pas de demeurer ensemble : car leurs biens étaient nombreux, et ils ne pouvaient habiter en commun.²⁶ De là il s'éleva une querelle entre les pasteurs des troupeaux d'Abraham et de Lot. Or en ce temps-là les Chananéens et les Phéréziens habitaient en ce pays.²⁷ Abram dit donc à Lot: Je te prie, qu'il n'y ait pas de débat entre moi et toi, ni entre mes pasteurs et tes pasteurs: car nous sommes frères.²⁸ Voici que tout le pays est devant toi: sépare-toi de moi, je te conjure; si tu vas à gauche, j'irai à droite, et si tu choisis la droite, je prendrai la gauche ».²⁹ C'est pourquoi Lot, les yeux levés, vit toute la contrée qui s'étendait le long du

rationalistes, l'une était très commun en Égypte dès l'époque de l'ancien Empire, et il est souvent mentionné et représenté sur les monuments de cette époque.

5. Que était, hébreu et Septante : qui voyageait ou

des troupeaux? — Des gros bœufs, hébreu et Septante: des bœufs.

6. Et il ne voyageait, Vulgate : et ne pâtissait, ul. patimur, hébreu et Septante : et ne pâtissait pas, ul. patimur, hébreu et Septante.

7. De la Vulgate : nescio, n'est pas dans l'hébreu et dans les Septante.

8. Donec, Vulgate : ergo, n'est pas dans l'hébreu. — Je te conjure, hébreu et les Septante.

9. Toute le pays est devant toi, hébreu et Septante: tout le pays n'est-il pas devant toi? — Je te conjure, ne te trouves pas dans les Septante.

10. Cest pourquoi, n'est pas dans l'hébreu et dans les Septante.

avait peut-être, en plus de cette première raison, le secret désir de quitter la vie nomade, puisqu'il alla se fixer dans la ville de Sodome. Mais Dieu prépara, à l'instigation des patriarches, la réalisation de ses promesses. Abram fut alors préparé par eux. Par cette séparation, dans laquelle le caractère patriarchal et le caractère de patriarche se manifeste sous un si beau jour, la Patriarche prépara l'avenir de la race clie, qui devait sortir de Lot, mais d'Israël.

11. Dom. Vulgate. Sur le Jourdain. Sur fleuve, vol. II.

12. Bethel. Voir plus haut, xii. 8.

13. Sépare-toi de moi, dans la pensée d'Abraham, cette proposition n'avait sans doute pas d'autre cause que celle qu'il énonçait, à savoir, le trop grand nombre des troupeaux des deux parents, et les quelques qui en étaient la conséquence. Pour Lot, il

avait peut-être, en plus de cette première raison, l'introduction au livre de Josué, vol. II.

14. Dom. Vulgate. Sur fleuve, vol. II.

15. Séparare et separare. Septante : Séparare et tomorrhe. Voir la note sur xvi, 46. — Séparare était sans doute la première ville égyptienne qu'on rencontrait

VI. Generations Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 4^e Abram et Lot separantur (XIII, 1-18).

μέρη πρὸ τῶν καταστροφῶν τὸν θεὸν Σάδωμα καὶ Γιουρόβια, ὃς ὁ πατέρας τους θύσιον καὶ ὡς ἡ γῆ Αἴγυπτον, τὸν ἔλεον εἰς Ζόρογα.¹¹ Καὶ ξελέξασθαι κατέρρει λόγος πάσας τὴν περιγραφὴν τοῦ Ιορδανοῦ, καὶ ἀπέρι λόγος αὐτὸν περιγραφὴν τοῦ οὐρανοῦ αὐτοῦ.¹² Άθων δὲ κατασκήνωσεν ἦν γῆ Χαναάν. Λόγος δὲ κατασκήνωσεν ἦν οὐρανοῖς, καὶ οἰκουμένην ἦν Σοδόμων.¹³ Οὐ δὲ ἀδύνατο οἶνος οὐδὲ Σόδωμος ποτεροῦ καὶ αμεριτοῦ εἰσεῖν τὸν θεὸν αρόδεια.

¹⁴ Οὐ δὲ θεὸς οἶστος τῷ Αἴρων μετὰ τῷ διαχωρισθῆναι τὸν λόγον αὐτοῦ Αἴραβερον τοὺς οὐρανούς συν, καὶ οὐδὲ ἀπὸ τοῦ τόπουν οὐ νῦν σε εἰ, πρὸς βορρᾶν καὶ ἀλεύθερον καὶ θάλασσαν καὶ θάλασσαν:¹⁵ Πάντας τὴν γῆν, ἢν σὺ φράζε, οὐδεὶς αὐτῆς καὶ τὸ σπλαγχνικόν σου ἐστιν αἰώνιος,¹⁶ καὶ ποιῶν τὸ σπλαγχνικόν σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς: Εἰ δυνατόν τις ἐμαυθύμησε τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ τὸ οὐρανόν της ξεραμαρθύνεσθαι.¹⁷ Αἴσασθαι δύσσεστον τὴν γῆν εἰς τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος: οὐδὲ δύνασθαι καὶ τὸ οὐρανόν τους εἰς τὸν αἰώνα.¹⁸ Τοῦτο κατασκήνωσεν οὐρανοῖς Αἴρων ἔλατον κατούσας παρὰ τὴν δύνην την Μαμρόν, ἢν εἰς Χερσόνησον, καὶ φύσιμος εἶχεν θυσιαστήρας τῷ κυρίῳ.

XIV. Εἰρίετο δὲ εἰ τῇ βασιλείᾳ τῆς Αιασσοῦ, βασιλεὺς Σενναάρ, καὶ Λαρών, βασιλεὺς Ελασσάρ, Χοδολογούμον, *βασιλεὺς Ελαΐαρ, βασιλεὺς Εύρων, ζεπτούρας ποιῶν μετα Βαλά, βασιλεὺς Σοδόμων, καὶ μετα Βαρόν, βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ μετα Σερναίρ, βασιλεὺς Αἴασσου, καὶ μετα Σινορόν, βασιλεὺς Σέρσεων, καὶ βασιλεὺς Βαλά: αὐτοὶ

15. ΑΙΧΝ. ε. τοῦ στόλου. 16. ΑΧ. ἀπομνηθεστατ. 18. ΑΙΧΝ. τρο. — 1. ΑΙΧΝ. (pr.) καὶ. ΑΙΧΝ. βασιλεὺς (pro alt. λαον). Αἵ (a. Χοδ.) καὶ οἱ. ΑΙΧΝ. (tert.) μετα (ΑΙΧΝ. est. quart.).

41. Regionem Septante : « regionem totam ». — Sestigia de l'orient. Hebrew : « partit du côté de l'est ».

42. Dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain. Septante : « dans une ville des environs ».

Il habite. Hebrew et Septante : « il dressa ses tentes ». — Dans Sodome. Hebrew : « jusqu'à Sodome ».

46. Il pourra aussi nombrer ta postérité. Hebrew et Septante : « la postérité aussi pourra être nombrée ».

47. λοτ. Les Septante ajoutent : « et à ta postérité immortelle ».

48. Donec. Vulgate : igitur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — La vallée. Hebrew : « les chênes ». — Septante : « le chêne ».

49. I. Roi de Pont. Hebrew et Septante : « roi d'Eliasar ». — Thadal. Septante : « Thargal ».

כְּבֵד מִשְׁקָה לְפִנֵּי שְׁחוֹת הַתְּאָרֶץ
בָּלַם וְאַתָּה אֲמִתָּה בָּן־הַהְוֵן אֲרָצָה
נְבָנָה כְּבָדָה צָעֵד: וְבָחָרְתָּ לְבָטָם
אֲזָה כָּל־בְּפָרָן כְּרָנוֹן וְיִפְאָל לְבָטָם
וְרִפְרָאָל אִישׁ מְלָךְ חָרוֹן: אַבְרָהָם, טָבָב
בְּאַנְגָּל־כְּבָדָה בְּבָבָרְיָה נְבָרָךְ
וְאַהֲלָה כְּדָסְךָוְתָם רְגָבָם
וְתְּחִיאָם לְהַדְּבָה בְּהַדְּבָה בְּאָרֶץ
אַכְּרָבָם אַנְגָּלָה נְקָרָד־לְבָטָם גְּמָלָמָה
שָׂא נְעִילָה וְאַרְאָה מְרִתְּקָבָה אַשְׁר־
אַפְּחָה שָׁבָבָה גְּזָבָה בְּגָדָה בְּגָדָה:
שָׂבָבָה אַדְּרָבָל־אֲדָרָץ אֲשָׁר־אֲתָה רָאָה
שָׂבָבָה כְּבָדָה גְּזָבָה גְּדָרָתָה וְשָׁבָבָה
אֲדָרָבָל־בְּפָרָן אֲדָרָץ אֲשָׁר אָמָר
וְגַלְלָה בְּכָבָדָה אֲדָרָבָל־בְּדָעָן
וְזָבָה בְּמִזְבֵּחַ אֲדָרָבָל־בְּדָעָן
בְּמִזְבֵּחַ אֲדָרָבָל־בְּדָעָן
לְהַדְּבָה:

בְּלָבָבָה:

v. 2. קְרִים

אַרְיוֹן מְלָךְ אַמְּרָבָל בְּלָבָבָה־בְּלָבָבָה
צָרָבָבָה אַדְּרָבָל אֲדָרָבָל
צָרָבָבָה אַדְּרָבָל אֲדָרָבָל
אַדְּרָבָל בְּדָעָן אֲדָרָבָל אֲדָרָבָל
בְּמִזְבֵּחַ אֲדָרָבָל אֲדָרָבָל
מִזְבֵּחַ בְּמִזְבֵּחַ אֲדָרָבָל בְּלָבָבָה־בְּלָבָבָה־בְּלָבָבָה
לְהַדְּבָה:



Captives de guerre. Cylindres chaldéens. (v. 12, p. 71).

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 4^e Sa séparation d'avec Lot (XIII, 1-18).

subverteret Dóminus Sódomam et Gomorráham, sicut paradiseus Dómini, et sicut Egiptus vénientibus in Se-

gor.¹¹ Elegitque sibi Lot regiōnē circa Jordānēm, et recessit ab oriente;

divisive sunt altérutrum a fratre suo.¹² Abram habitavit in terra Chá-

naan: Lot vero moratus est in óppi-

dis que erant circa Jordānēm, et ha-

bitabat in Sódomis.¹³ Hómines autem

Sodomitae pessimi erant, et peccató-

res coram Dómino nimis.

Gem. 10, 24.
Gen. 10, 19.
Gem. 10, 20.
Gen. 10, 21.
Gen. 10, 22.
Gen. 10, 23.

Gem. 11, 10.
Gen. 11, 11.

Promissio
divisa

Gem. 12, 7.
Gen. 12, 8.
Gen. 12, 9.
Gen. 12, 10.

3 Reg.
4, 20.
Gen. 13, 2.

Abraham in
Hebron

Gen. 14, 13, 24.
Gen. 14, 14.

2, 11.

Bellum
regis
Elior
tarorum et
sociorum
ejus.

Gen. 14, 15.

Jourdain, et qui, avant que le Seigneur eût détruit Sodome et Gomorrie, était toute arrosée, comme le paradis du Seigneur, et comme l'Egypte, en venant vers Ségor.¹¹ Lot choisit pour lui les environs du Jourdain, et s'éloigna de l'orient; c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.¹² Abram habita dans la terre de Chanaan, et Lot demeura dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain, et il habita dans Sodome.¹³ Or les habitants de Sodome étaient très méchants, et très grands pécheurs devant le Seigneur.

¹¹ Et le Seigneur dit à Abram, après que Lot fut séparé de lui : « Lève les yeux et regarde, du lieu où tu es maintenant, vers l'aiguillon et le midi, vers l'orient et l'occident.¹⁵ Tout le pays que tu aperçois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours.¹⁶ Je ferai ta postérité comme la poussière de la terre; si quelqu'un d'entre les hommes peut nombrer la poussière de la terre, il pourra aussi nombrer ta postérité.¹⁷ Lève-toi, et parcours le pays en sa longueur et en sa largeur, parce que c'est à toi que je te dois donner ».

¹⁸ Levant donc sa tente, Abram vint et habita près de la vallée de Mamré, qui est en Hébron, et il bâtit là un autel au Seigneur.

XIV. ⁴ Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel, rex Sennar, et Arioch, rex Ponti, et Chodolarhomor rex Elamitarum, et Thadal, rex Géntium, invirent bellum contra Bara regem Sodomórum, et contra Bersa regem Gomorráha, et contra Sennaah regem Adamae, et contra Sèmeber regem Sóboim, contraque regem Ba-

sets 4, 5, 17. Son nom signifie probablement « serviteur du dieu Lazaram ». Or, sur une brique trouvée à Ur, patrie d'Abraham, on lit le nom d'un roi, Kou-dulagamar, ou Kudulagamar, ou Kudulagammar, à la fois roi de Yamoutash, c'est-à-dire de la Syrie. Ce roi avait un fils nommé Eriakon, « serviteur du dieu Lazaram ». On connaît également un roi de Larsa après en avoir fait la conquête par le royaume d'Elam, Eriakou, roi de Larsa, et Arioch, roi de Pont, en hébreu Elior. Arach, ne sont qu'un seul et même personnage, un des deux rois d'Elam. Chodolarhomor aurait été son fils. Il devait être un peu plus tard que Eriakon, et son nom devrait être plus tard que Eriakon.

¹⁹ Hebron, voir la note sur xxiin, 2.

5. Roi délivré par Abram, XIV, 1-21.

XIV. 4. Amraphel, roi de Sennaar, etc. Les inscriptions chaldéennes confirment les renseignements donnés par la Genèse sur cette confédération de rois.

Chodolarhomor, en égyptien le chef de

sur la frontière, au aliam du pays de Chanaan dans la valle de Mamré.

15. Je te le donnerai. Cette promesse de Dieu conférait à Abram un droit authentique sur tout le pays de Chanaan. Quant à sa postérité, elle ne devait occuper qu'autant qu'il serait fidèle, comme il a été dans sa religion. Cette condition se trouve clairement exprimée dans le verset suivant, Levit., xviii, 20; Deut., xv, 25; 1 Chron., xlvii, 18.

16. Hebron. Voir la note sur xxiin, 2.

17. Son nom signifie probablement « serviteur du dieu Lazaram ». Or, sur une brique trouvée à Ur, patrie d'Abraham, on lit le nom d'un roi, Kou-dulagamar, ou Kudulagamar, ou Kudulagammar, à la fois roi de Yamoutash, c'est-à-dire de la Syrie. Ce roi avait un fils nommé Eriakon, « serviteur du dieu Lazaram ». On connaît également un roi de Larsa après en ayant fait la conquête par le royaume d'Elam, Eriakou, roi de Larsa, et Arioch, roi de Pont, en hébreu Elior, Arach, ne sont qu'un seul et même personnage, un des deux rois d'Elam. Chodolarhomor aurait été son fils. Il devait être un peu plus tard que Eriakon, et son nom devrait être plus tard que Eriakon.

18. Babylone un roi nomme Hammourabi; n'est-ce pas l'Amraphel de la Bible, roi lui aussi de Sennaar, c'est-à-dire de la Babylonie? Enfin, une autre tablette cunéiforme mentionne, en même

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 5º Lot liberatur (XIV).

⁸ Σέγγιθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γούρδων καὶ βασιλεὺς Ἀθαίν καὶ βασιλεὺς Θεοφίμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὗτὴ πόλις τῆς Σηρώης, καὶ παρεξάστη αὐτοῖς ἡ πόλις εἰς τὴν κοιλάδην τῆς Αἴγανης, ἦπος Κουδολογούμονος, βασιλεὺς Ἐλάμ, καὶ Θαυράχης, βασιλεὺς Ἰθώνος, καὶ Αινοφάρ, βασιλεὺς Σειραίας, καὶ Αἰσιώη, βασιλεὺς Ἐλλάσας, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς προς τὸν πόλεις. ¹⁰ Ηδὲ κοιλάδη ἡ ἀλυν θράσια ἀστυνήσθη. Ἐγένετο δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γούρδων, καὶ ἐπέντεν αἱκεῖται, οἱ δέ κατατείνθεταις εἰς τὴν οὔποιην ἔγνωσαν. ¹¹ Ελάσθος δὲ τὴν ἄποιν παταν τὴν Σοδόμων καὶ Ιούλιον, καὶ πάτη τὰ βρύσους αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. ¹² Ελάσθος δὲ καὶ τὸν Αἴσιων, τὸν ἀδελφὸν Ἀβραάμ, καὶ τὴν ἀπόστολην αὐτοῦ, καὶ ἀπόγονον, ὃν γάρ κατονόταν ἐν Σοδόμῳ, ¹³ Παρασερευόντων δὲ τῶν απωτείνοντων τοις, ἀπήγγειλε Ἀβραάμ τῷ περάτῳ, ἀπέστη δὲ κατόπιν περὶ τῇ δούνῃ τῇ Μαρψῃ Αἰσοφίων, τοῦ ἀδελφοῦ Ἐβραίου καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Αἰνάρα, οἱ ἥπατοι συνοικοῦσι τὸν Αἴσιων. ¹⁴ Αἰσονας

⁸ וְנִזְאַמֵּר מִלְּדָקֶלְסָם גַּוְּגַלְמָלָה וְגַמְלָה
⁹ אַדְמָלָה וְגַבְדָּקֶלְסָם גַּמְלָה בְּלָלְתָה הוֹא
¹⁰ אַצְבָּר וְעַזְבָּרִי אַטְמָס מְלָכָה קְבָקָבָק
¹¹ רְחַמְלָלְלָה בְּלָה בְּלָה בְּלָה בְּלָה
¹² וְאַרְזָה בְּלָה אַלְסָר אַרְגָּה מְלָכָב
¹³ אַדְרַחְמָשָׁה; וְעַפְקָן הַשְּׁלָמָס בְּאַרְגָּה
¹⁴ בְּאַרְתָּה חַמְרָה גְּזַבְּסָמָס מְלָדְסָמָס וְגַמְבָּרָה
¹⁵ יְוַקְלִינְדָּשָׁה וְגַמְשָׁשָׁרָם הַרְהָרָה כָּבָב
¹⁶ וְקַחְרָה אַרְתָּה-כְּלָה רְלָשָׁסָם וְעַמְלָרָה
¹⁷ אַתְּ אַלְסָר-כְּלָה אַרְכָּב וְגַבְכָּב; וְאַדְמָה אַרְטָ
¹⁸ ?וְטָס אַתְּ אַרְכָּב שָׁפָוּן אַחֲרָדָ אַרְבָּס וְגַמְלָה
¹⁹ קְרָהָה שָׁבָב בְּקָדָסָם; וְנוֹבָא תְּלָעָבָן וְגַדָּב
²⁰ אַרְבָּמָה הַכְּרָבָרִי וְרוֹהָה שְׁבָבָן אַגְּלָבָן
²¹ גְּרָרָה אַגְּלָבָן אַגְּלָבָן אַגְּלָבָן אַגְּלָבָן אַגְּלָבָן

4. AEX: (**aὐτοί*) ἐδέσθεντο. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX*
(tert.) καὶ. 6. AEX: τεσσ. 7. Α: ἡλ.θοσαρ. 9. Α†
(p. τεσσ.) ἔτοι. 12. Α* (alt.) τὸν. 13. Α: ἐν (EX:
πλός) τῇ δρ.

3. *La vallée des Bois*, Vulgate : *vallem Silvestrem*, Hébreu : « la vallée de Siddim » ; Septante : « la vallée de sel ». — *Maintenant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Car*. Vulgate : *enim*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Ces pourgues*. Vulgate : *positur*, n'est pas dans l'hébreu. Les Septante : *Seplante* : « les géants ».

6. *Astarotheraem*. Septante : « à Astarté et Carmel » ; — *Les Zuzites*. Septante : « les peuples de Zuzit ». — *À eux*. Hébreu : « à Iam ». — *À Sæd-Cariathaim*. Septante : « dans la ville de Save ».

7. *La plaine*. Vulgate et Septante : « le téribéphane ». — *Dans le désert*. Hébreu : « vis-à-vis du désert », super *desertum*.

La fontaine de Misphat. Hébreu : « En-Mischath » ; Septante : « la fontaine du jugement », « toute la contrée des Amalecites ». Septante : « tous les princes d'Amalec ».

4. *La vallée des Bois*. Voir plus haut, § 3.
5. *Roi des Nations...* roi de Pont. Voir n. 1, p. 5.
6. *La vallée des Bois* avait beaucoup de puits. Rappelons-nous : « la vallée de Siddim était des puits et des étangs ».

2. Qui habitait à Sodome. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et ils s'en allèrent ».
3. L'Hébreu. Septante : « le passant » — Dans l'

s, L'Hebreu : Septante : « le passant ». — Dans l'école. Hébreu : « aux chênes » ; Septante : « à l'arbre ».

La Genèse, XIV, 3-14.

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 5^e Lot délivré par Abram (XIV).

la, ipsa est Segor.³ Omnes hi con-
venerunt in vallem Silvestrem, que
nunc est mare salis.⁴ Duodecim
enim annis servierant Chodorlähom-
or, et tertiodécimo anno recessé-
runt ab eo.⁵ Igitur quartodécimo
anno venit Chodorlähomor, et reges
qui erant cum eo : percurseruntque
Raphám in Astarothárnaim, et Zu-
zim cum eis, et Erim in Save Cariáthum,⁶ et Chorríos in móntibus
Seir, usque ad campéstria Pharan,
que est in solitúdine.⁷ Reversique
sunt, et venérunt ad fontem Mispat,
ipsa est Cades : et percurserunt om-
nen regiónem Amalecítarum,⁸ et
Amorrhéum, qui habitabat in Asa-
sótham.

⁸ Et egréssi sunt rex Sodomárum, et rex Gomorrha, rexque Adama, et rex Séboim, necon et rex Bale, quæ est Segor : et direxerunt aciem contra eos in valle Silvæstri : ⁹ scilicet adversus Chodorlähomer regem Elamitárum, et Thadal regem Génitium, et Amraphel regem Sénaar, et Arioch regem Ponti : quatuor reges adversus quinque. ¹⁰ Vilius autem Silvæstris habebat putoes multos bitumini. Itaque rex Sodomárum, et Gomorrha, terga vertantibus, ceci- derintque ibi : et qui remanserant, fugerunt ad montem. ¹¹ Tulerunt autem omnem substântiam Sodomárum et Gomorrhae, et univârsa quæ ad cibum pertinent, et abiérunt : ¹² necon et Lot et substântiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

¹³ Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebreo, qui habitabat in convalle Mamre Amorrah, et fratris Eschol, et fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram.
¹⁴ Quod cum audisset Abram, cap-

temp qu'Erakon, un *Touahouta* dont le nom offre une frappante analogie avec celui de *Thadat*. Ce dernier est à tout le moins l'un des Nations, en hébreu, roi de Goïm, et il est à tout le moins l'un des qui ne sont de Goïm répond à celui de *Eut*, que l'on connaît dans les deux dernières formes et qu'on n'a pu encore exactement identifier. Quoi qu'il en soit, il est désormais impossible aux critiques rationalistes de traiter de mythe cet épisode de la Genèse, comme ils le faisaient jadis avec tant de facilité et de légèreté.

³ Tous ces rois s'assemblèrent dans la vallée des Bois, qui est maintenant la mer de sel.⁴ Car pendant douze ans ils avaient été soumis à Chodolarhom, et à la treizième année ils s'étaient séparés de lui.⁵ C'est pourquoi, à la quatorzième année, Chodolarhom vint, et les rois qui étaient avec lui : et ils battirent les Raphaïtes à Astarothcarnaïm et les Zuzites avec eux, et les Emîtes à Savé-Cariathaim,⁶ et les Chorréens dans les montagnes de Séir jusqu'à la plaine du Pharan, qui est dans le désert.⁷ Puis ils retourneront et vinrent à la fontaine de Mispat, le même lieu que Cadès ; et ils ravagèrent toute la contrée des Amalécites et des Amorréens qui habitaient à Asasonthamar.

⁸ Alors partirent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Sébôim et le roi de Bala, la même que Ségor : et ils rangerent leur armée en bataille contre eux, dans la vallée des Bois ; ⁹ c'est-à-dire, contre Chodolahomor roi des Élamites, Thadai roi des Nations, Amraphel roi de Sennar et Arioch roi du Pont : quatre rois contre cinq. ¹⁰ Or la vallée des Bois avait beaucoup de puits de bitume. C'est pourquoi les rois de Sodome et de Gomorrhe, ayant pris la fuite, y tombèrent, et ceux qui étaient restés s'enfuiront sur la montagne. ¹¹ Et ils enlevèrent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et tous les vivres, et ils s'en allèrent. ¹² Ils enlevèrent aussi avec toutes ses richesses Lot, fils du frère d'Abraham, qui habitait à Sodome.

¹³ Et voilà qu'un homme qui s'était sauvé annonça cette nouvelle à Abram l'Hébreu, qui habitait dans la vallée de Mambré l'Amorrhéen, frère d'Escol, et frère d'Aner; car ceux-ci avaient fait alliance avec Abram. ¹⁴ Or quand Abram

² Ségur, autre que le Ségur mentionné plus haut,

XIII, 10. Voir la note sur *Genèse*, xix, 22.
5. *Astarothcarnaïm*, consacrée à Astarte (la Lune),
l'est et non loin de la mer Morte. Voir *I Mach.*,
26. — *Savé Cariathaim*, à l'est du Jourdain : po-
sition incertaine.

6. *Choréeens*. Voir xxxvi, 20. — *Séir*, l'Idumée.
 7. *Cadés*. Voir *Nombres*, xx. 4. — *Asason thamar*,

12. Ils enlevèrent aussi Lot. Un antique cylindre